

Capítulos: 201-210

P. 444-452

*Chimalpáhin y La conquista de México. La crónica de Francisco López de Gómara comentada por el historiador nahua*

Susan Schroeder, David Tavárez Bermúdez y Cristián Roa-de-la-Carrera (edición)

José Rubén Romero Galván (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2012

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 10)

554 p.

ISBN: 978-607-02-3205-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de noviembre de 2019

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/568/chimalpahin\\_conquista.htm](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/568/chimalpahin_conquista.htm)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



[201.] De la Mar de Cortes que tambien llaman Bermejo

Por el mes de Mayo del mismo [LdeG: año] de mill quinientos y treinta y nueve embio Cortes otros tres nauios mui bien armados y Vastezidos con Franz.co de Vlloa, que ya era buelto con todos los demas, para seguir la Costa de Culihacan que buelue al Norte: llamaronse aquellos nauios Santa Agueda, la Trinidad, y Santo Thomas. Partieron de Acapulco, tocaron en Santhiago de buena Esperanza por tomar ciertas Vituhallas. Del **Guiabal** (*sic*) [LdeG: Guajaua] atrauesaron a la California en busca de el vn Nauio, y de halli tornaron a pasar aquel mar de Cortes, que otros dizen Vermejo, y siguieron la Costa mas de dozientas leguas hasta do feneze, que llamaron Ancon de San Andres, por llegar halli su Dia. Tomo Franz.co de Vlloa posesion de aquella tierra por el Rey de Castilla en nombre de Fernando (f. 157v) Cortes. Esta aquel Ancon en treinta y dos Grados de Altura, y aun algo mas es halli **el** [LdeG: la] mar **bermejo** [LdeG: bermeja], Creze, y mengua mui por conzierto. Ai por aquella Costa muchos bulcanejos, y estan los cerros pelados. Es tierra pobre: hallose rastro de Carneros, digo Cuernos grandes, pesados, y mui retuertos. Andan muchas Vallenas por este mar; pezcan en el con anzuelos, y [LdeG: de] espinas de Arboles, y de huesos de Tortugas, que las ai muchas, y mui grandes. Andan los Hombres desnudos, y trasquillados como los Otomies de la nueva España, traen a los pechos vnas conchas reluzientes, como de nacar. Los vasos de tener agua son **buchis** (*sic*) [LdeG: buches] de Lobos marinos, aunque tambien **los** [LdeG: las] tienen de Varro mui bueno. Del Ancon de san Andres Siguiendo la otra Costa, llegaron a la California, doblaron la punta; metieronse por entre la tierra, y unas Yslas, y andubieron hasta enparejar con **la punta del** [LdeG: el] Ancon de San Andres. Nombraron aquella punta el cauo del engaño, y dieron buelta para la nueva España por hallar vientos mui contrarios, y hacabarsele los Vastimentos. Estubieron en este Viage vn año entero, y no trujeron nueva de ninguna tierra buena, mas fue el ruido que las nuezes. pensaua Fernando Cortes hallar por aquella Costa, y mar otra nueva España, pero no hizo mas de lo que d.ho tengo, tanta nao como armo, aunque fue halla el mismo. Creese que hai grandes Yslas, y mui ricas, entre la nueva España, y la espezeria. Gasto dozientos mill Ducados a la quenta que daua, en estos descubrimientos. Ca embio muchas mas Naos, y Gente. de lo que al prinzipio penso, y fueron causa como despues diremos, que hubiese de tornar a España, tomar enemistad con el Virrei D.n Antonio, y tener pleito con el Rey sobre sus Vasallos, pero nunca nadie gasto con tanto animo en semejantes empresas.



[202.] De las Letras de Mexico

No se an hallado letras hasta oi en las Yndias que no es pequeña considerazion; solamente ai en la nueua España Vnas ciertas figuras que siruen por letras, Con las quales notan, y entienden toda qualquier Cosa, y conseruan la memoria, y antiguedades semejan mucho a los Geroglificos de Egipto, mas no **encumbren** [LdeG: encubren] tanto el sentido a lo que oio, aunque ni deue, ni puede ser menos. Estas figuras que vsan los Mexicanos por letras son grandes, y asi ocupan mucho entallanlas en piedra, y madera, pintanlas en paredes, en papel que hazen de algodón, y ojas de metl: los libros son grandes, cojidos como piezas de paños, y escriptos por ambas hazes; ailos tambien arroillados como pieza de Gerga; no pronunzian: B.G.R.S. y asi vsan mucho de P.C.L.X. esto es la lengua Mexicana, y Nahuatl, que es la mejor y mas copiosa, y mas estendida que hai en la nueua España, y que vsa por figuras. Tambien se hablan, y entienden algunos de Mexico por silbos Especialmente Ladrones, y enamorados Cosa que no alcanzan los nuestros, y que es mui notable (f. 158)

[203.] Los nombres de Contrar

Ce	1	Hasta seis cada numero [LdeG: numeros] es
Ome	2	simple, y solo: despues dizen: seis vno; seis
Ei	3	dos, seis tres.
Nahui		
Macuili*	5	
Chicuazen*		
Chicome	7	
Chicuei	8	
Chiucnahui*	9	
Matlactli*	10	
Matlatli onze*	11	Diez <b>numeros</b> [LdeG: es numero] por si, y luego
Matlactliom ome*-----12		dizen Diez vno Diez dos, Diez y tres, Dies
Matlactlomei-----13		y quatro, Diez y zinco.
Matlactlonahui*	14	
Matlactli on macuili*-----15		
Matlactlion Chicuazen*-----16		Dicen Diez cinco, y uno, y Diez y Seis Vno,
		y Diez y seis dos, y Diez y seis tres.



Matlactli on chicome\*-----17

Matlactli on chicuei\*-----18

Matlactli on chiuhcnaui\* --19

Cempoalli-----20                      Veinte va por si, y todos los numeros maiores

\*[LdeG: macuil/ chicoace/ chiconau/ matlac/ matlactlioce/ matlactliome/  
matlactlomei/ matlactlinaui/ matlactlimacuil/ matlactlichicoace/ matlactli-  
chicome/ matlactlichicuei/ matlaclitchiconau]

[204.] Del año Mexicano

El año de aquestos Mexicanos es de 360 Dias, porque tienen diez y ocho meses de a veinte dias cada vno; Los quales hazen 360. Tienen mas otros zinco Dias que andan sueltos, y por si, a manera de Yntercalares, en que se zelebran grandes fiestas de Cruels sacrificios; pero con mucha deuozion. no podian dejar de andar herrados con esta Quenta, que no llegaua a Ygualar con el curso puntual del Sol, que avn el año de los Christianos que tan Astrologos son, anda herrado en muchos dias; empero harto atinauan a lo cierto, y comformauan con las otras Naziones.

[205.] Los nombres de los meses.

Tlacaxipehualiztli

Toçoztontli.\*

Hueitoçuztli

Toxcatl\*\_\_\_\_\_Tepupoxhuiliztli

Etzalcualiztli.

Tecuilhuitontli.\*

Hueitecuilhuitl

Micailhuitontli\*

Hueimiccailhuitl

Vchpaniztli\_\_\_\_\_Tenahuatiliztli

Pachtontli\*                                      Hecoztli

(f. 158v)

Hueipachtli\_\_\_\_\_Pachtli

Quecholli



Panqueçaliztli

Hatemuztli.

Tititl.

Yzcali.

Cauahuitlehuac. ano coxi. [Lomaniztli-----Cihuailhuitl.]<sup>692</sup>

**Lomaniztli**      **Cihuailhuitl**

\*[LdeG: tozçuztli/ toxcallt/ tecuilhuicintli/ m ccailhuicintli/ pachtli/ coauitleuac ciuailhuitl]

En algunos Pueblos truecan los meses, y en otros los Diferenzian segun quedan señalados por si, mas la orden quelleuan es la comun.

[206.] Nombres de los Dias.

- |                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1. Cipactli--Espadarte      | 11. Oçumachtli*--Mona               |
| 2. Hecatli---Aire, o Viento | 12. Malinalli--Escoba               |
| 3. Calli--- Casa            | 13. Acatl-----Caña                  |
| 4. Cuezpalli--Lagarto       | 14. Ocelotl---Tigre                 |
| 5. Cohuatl*--Culebra        | 15. Cuauhtli* Aguilla               |
| 6. Miquiztli*--Muerte       | 16. Cozcaquauhtli--Buharro          |
| 7. Maçatl--Cierbo           | 17. Olin---Temple <sup>693</sup>    |
| 8. Tochtli--Conejo          | 18. Tecpatl--Cuchillo               |
| 9. Atl--Agua                | 19. Quiahuitl--Llubia               |
| 10. Yzcuintli--Perro        | 20. Xuchitl--Rosa. los {?} segundos |
- los {?} primeros<sup>694</sup>

\*[LdeG: coualt/ mizquintli/ oçumatli/ coautli]

Aunque estos veinte nombres siruen para todo el año, y no son mas que dias tiene cada **meses** [LdeG: mes]: no empero cada mes comienza por **Cipactli** [LdeG: Cipactli], que es el primer nombre, sino como les viene. La causa de ello es los cinco dias yntercalares que andan por si, y tambien porque tienen semana de treze dias, que remuda los nombres. La qual pongo caso que comienze de ce **Cipactli** [LdeG: Cipactli], no puede correr mas [LdeG: de] hasta **Matlactlomei** [LdeG: Matltalomei] Acatl que es treze **Casas**; y luego comienza otra semana, y no dize **Matlactli on nahui Ocelotl** [LdeG: matlactlinaui ocelotl], que es Catorzeno dia sino Ce **Ocelotl** [LdeG: ocelotl], que es vno, y tras el Cuentan



los otros seis nombres que quedan hasta los Veinte, y como son hacuados todos los Veinte dias, Comienza de nuevo a contar del primer nombre de aquellos Veinte: mas no como de vno; sino como de ocho; y porque mejor se puede entender es de esta manera,

Ce Cipatli*	Chicuazen Miquiztli*	Matlactli onze ocumatli.*
Ome hecatl	Chicome Mazatl	Matlactli ome Malinalli.
Ei Calli	Chicuei Tochtli	Xatlactli omei Acatl.*
Nahui Cuetzpali*	Chiconahui Atl	
Macuilli Cohuatl*	Matlactli Yzcuintli*	

\*[LdeG: ce cipactli/ nauí cuezpali/ macuil cuezpali/ macuil couatl/ chicoacen mizquintli/ matlactliocē oçumatli/ matlactlomei acatlh]  
(f. 159)

La semana siguiente tras esta comienza sus Dias de Vno, mas aquel Vno es Catorzeno nombre del mes, y de los Dias, y dizen.

Ce ocelotl	Chicuei Cipactli---
Ome Cuauhtli	En esta Segunda semana Vino Cipactli a ser
[LdeG: Ei cozcaquahutli]	otauo dia haviendo sido en la primera primero.

Nahui Olin

Macuili Tecpatl\*

Chicuazen Quiahuitl

Chicome Xuchitl

-----Maçatl\*

-----Ome Tochtli

-----Ei Atl

-----Nahui Ytzcuintli\*

-----Macuilli Oçumatli.\*

\*[LdeG: Macuil Tecpatl/ ce maçatl/ nauí izcuintli/ macuil oçumatli]

Asi comienza la tercera semana en la qual no entra este nombre Cipactli, mas Maçatl que fue septimo dia en la primera semana, y no tubo lugar en la segunda, es el dia primero de esta tercera semana. No es mas escura Cuenta esta que la nuestra que tenemos por solas estas siete letras: A.B.C. D. E. F. G.<sup>695</sup> porque tambien ellas se mudan, y andan de tal manera que la A que fue primer dia de Vn mes Viene a ser el quinto Dia del otro mes adelante, y al terzer mes es terzero dia, y asi hazen todas las otras Seis Letras.



[207.] Cuenta de los años

Otra manera mui dibersa de la d.ha tienen para Contar los años la qual no pasa de Quatro, pero con vno, dos, tres, y quatro, Quantan cinto (*sic*), [LdeG: ciento, y] quinientos, y mill; y en fin todo Quanto es menester, y quieren. Las figuras, y nombres son Tochtlí, Acatl, Tecpatl [LdeG: Tecpatli], Calli, que son Conejo, Cana [LdeG: caña], Cuchillo, Casa, y Dizen

Ce Tochtlí-es vn año	Chicuei Calli-ocho años
Ome Acatl*-Dos años	Chiconahui Tochtlí-nueue anos ( <i>sic</i> )
Citepecpatl*.tres años <u>Citepecpatl</u>	Matlactli Acatl-Diez años
Nahui calli-Quatro años	Matlactli on ce Tecpatl*-onze años
MacuilíTochtlí*-cinco años	Matlactli om ome Calli*-Doze años
Chicuazen Acatl-seis años	Matlactlomei Tochtlí-treze años
Chicome Tecpatl-siete anos ( <i>sic</i> )	

\*[LdeG: ome acth/ ei tecpatlh/ macuil tochtli/ matlactlioce tecpatlh/ matlactliome calli]

Tampoco sube la Cuenta mas de a treze que es semana de año, y hacaua donde comenzo.

Otra Semana	
Ce Acatl-Vn año	Chicome Calli-siete <b>días</b> [LdeG: años]
Ome Tecpatl-dos años	Chicuei Tochtlí-ocho <b>días</b> [LdeG: años]
Ei Calli-tres años	Chiconahui Acatl*-nueue <b>días</b> [LdeG: años]
Nahui Tochtlí-quatro años	Matlactli Tecpatl Diez <b>días</b> [LdeG: años]
Macuili Acatl-cinco años	Matlactli onze Calli* onze <b>Días</b> [LdeG: años]
Chicuacen Tecpatl-seis <b>días</b> <sup>696</sup>	Matlactli om ome Tochtlí*-doce <b>días</b>
[LdeG: años]	Matlactli omei Acatl-treze <b>días</b> [LdeG: años]

\*[LdeG: macuil acatlh/ chico nauí acatlh/ matlactlioce calli/ matlactliome tochtli]

(f. 159v)

La Tercera Semana de Años	
Ce tecpatl*-un año	Chicuei Acatl-ocho años
Ome Calli-Dos años	Chic nahui Tecpatl*-nueue años
Ei Tochtlí-tres años	Matlactli Calli-Diez años
Nahui Acatl-quatro años	Matlacti onze Tochtlí*-onze años



Macuili Tecpatl\*-Zinco años

Matlactli om ome Acatl\*-Doze años

Chicuazen Calli-seis años

Matlactli omei Tecpatl-treze años

Chicome Tochtli (*sic*)\*-siete años

\*[LdeG: ca tecpalh/ macuil tecpath/ chicome tochtli/ chiconaui tecpath/  
matlactliome tochtli/ matlactliome acatlh]

La Quarta Semana

Ce Calli-un año

Chicuei Tecpatl -- ocho años

Ome Tochtli-dos años

Chicnahui Calli\* ----- nueue años

Ei Acatl-tres años

Matlactli Tochtli ----- Diez años

Nahui Tecpatl-quatro años

Matlactlionce Acatl\*----- onze años

Macuili Calli\*-cinco años

Matlactli omome Tecpatl\*--- doze años

Chicuazen Tochtli-seis años

Matlactlomei Calli ----- trece años

Chicome Acatl-siete años

\*[LdeG: macuil calli/ chiconaui calli/ matlactlioe acatlh/ matlactliome tec-  
path]

Cada semana de estas que los nuestros llaman Yndizion<sup>697</sup> tiene treze años, y todas quatro hazen Ciquenta y dos años que es numero perfecto en la Cuenta; y es como dezir el Jubileo; porque de Cincuenta y dos en Cincuenta y dos años tienen mui solemnes fiestas con grandisimas cerimonias segun despues trataremos. Contado estos cincuenta y dos años, tornan a Contar de nueuo por la orden **puesta arriua** [LdeG: arriba puesta] otros tantos **comenzando de Ce Tochtli**,<sup>698</sup> y luego otros, y otros; pero siempre comienzan del conejo: asi que con esta manera de Contar tienen memoria de ocho cientos, y Cincuenta años, y Sauen mui bien cada cosa en que año acontezio, que Rey murio, y que Hijos tubo; y todo lo al que atañe a la historia.

[208.] Cinco Soles que son Edades

Vien alcanzan estos de Aculhua que los Dioses Criaron el Mundo, mas no sauen como, empero segun ellos fingen, y Creen por las figuras, o fabulas que dello tienen, afirman: que an pasado despues aca de la Creazion del Mundo quatro soles, sin este que agora los Alumbra Dizen pues como el primer sol se perdio por agua, con que se haogaron todos los Hombres y perezieron todas las Cosas Criadas: El segundo sol perezio caiendo el Cielo sobre la tierra, Cua caida mato la Gente, y Cosa biba toda; Dizen que hauia entonzes Gigantes, y que son dellos





los huesos, que nuestros Españoles an ha llamado cauando minas, y sepulturas; de cuia medida, y proporzion parece como heran aquellos Hombres de Veinte palmos en alto; estatura es grandisima, pero Certisima. El Sol tercero falto, y se consumio por fuego: porque ardio muchos dias todo el Mundo (f. 160) y murio Abrasada toda la Gente, y Animales. El quarto sol fenezio con aire; fue tanto, y tan rezio el Viento que hizo entonzes que derroco todos los Edifizios, y arboles, y aun deshizo las peñas: mas no perezieron los Hombres, sino conbirtieron en Monas. Del quinto Sol que al presente tienen no dizen de que manera se ha de perder, pero Cuentan Como hacauado el quarto sol se escurezio todo el mundo, y estubieron en Tinieblas Veinte, y zinco años continuos, y que a los quinze años de aquella espantosa escuridad; los Dioses formaron Vn Hombre, y Vna Muger, que luego tubieron Hijos, y dende a Diez años aparezio el sol, rezien criado, y nazido en dia de Conejo y por eso traen la Quenta de sus años desde aquel dia,<sup>699</sup> y figura. Asi **quitando** [LdeG: contando] de entonzes hasta el año de mill quinientos y zinquenta y dos, a su sol ochozientos, y zinquenta y ocho años.<sup>700</sup> por manera, que a muchos que vsan de escriptura pintada, [LdeG: Y] no solamente la tienen desde Ce Tochtil que es comienzo del primer año, mes, y dia del quinto sol: mas tambien la vsauan en Vida de los otros quatro soles perdidos, y pasados; pero dejauanlas olvidar diziendo: que con el nueuo sol, nueuas debian ser todas las [LdeG: otras] Cosas. Tambien Cuentan que tres dias despues que aparezio este quinto Sol, se murieron los Dioses; porque Veais quales eran, y que ando el tiempo, nazieron los que al presente tienen, y adoran; y por aqui los combenzian los religiosos, que los combertian a nuestra santa fe.

### [209.] Chichimecas

Ai en esta tierra que llaman nueua España muchas, y mui dibersas Generaziones; Dizen que la mas antigua es los Chichimecas, y que Vinieron de Aculhuacan que es mas halla de Xalixco cerca de los años de Setezientos, y Veinte q Christo nazio reduziendo su Cuenta a la nuestra; y que muchas de ellos poblaron alrededor de la laguna de Tenxutilan, pero que se hacauaron, o se perdio su nombre mezclandose con otros. No tenian Rey quando entraron aqui no hazian lugar, ni aun Casa, morauan en Cuebas, y por los Montes, andavan desnudos, no sembrauan, no comian Maiz, ni otras semillas, ni pan de ninguna Suerte, mantenianse de raizes, hierbas, y frutas del Campo; y como heran mui diestros **en** [LdeG: de] tirar Vn Arco, [LdeG: matauan] muchos Venados, Liebres,



conejos, y otros animales, y Abes, y Comian toda esta Caza, no guisada, sino Cruda, y seca al sol. Tambien comian culebras, **lagartijas** [LdeG: lagartos], y otras savandijas, asi suzias, asquerosas, y Brauas, y aun oi dia ai muchos de ellos halla en su naturaleza que viuen asi; siendo empero tan Varbaros, y viuiendo vida tan Vestial, eran Hombres religiosos, y debotos, adorauan al sol ofrezianle Culebras, lagartijas, y semejantes animalejos; ofrezianle asimismo todo Genero de Abes, desde Aguilas, hasta Mariposas (f. 160v) No hazian sacrificio con sangre, **ni** [LdeG: No] tenian Ydolos, ni aun del Sol aquien tenien por vno, y solo Dios: Casauan con vna sola Muger, y aquella no parienta en grado ninguno. eran ferozes, y Velicosos a cuiu Causa Señorearon la Tierra.

### [210.] Aculhuaquez

Setezientos y setenta, o mas años ha que Vinieron a esta tierra de la Laguna Vnas Gentes mui Guerreras pero de mucha polizia, y razon que se llamaron los de Aculhua. Estos comenzaron luego en viniendo a poblar lugares, y sembraron Maiz, y otras legumbres, y vsauan de figuras por letras. Era Gente de Lustre, y hauia entre ellos algunos señores (**espezialmente el maior Señor entre ellos Venia, se llamaua Xolotzintli, a quien descendiente los Reyes de Tezcucoco**) fundaron [LdeG: sobre] la laguna **o sobre ella** a Tullançinco que fue su primera Puebla: y porque venian de Tulla poblaron luego **poblaron luego**<sup>701</sup> a Tullan, y despues a Tezcucuo, y de halli a Cohuatlichan de donde fueron a Culhuacan, que otros dizen Cuioacan, y en el asentaron y residieron muchos años. Estando halli hizieron vnas Casillas y Choçuelas en una Ysleta alta, y enjuta de la laguna, alrededor de la qual hauia Ciertas charcas, y manantiales que Creo llamauan Mexico, las quales casas pagizas fueron el comienzo de la gran Ciudad de Mexico Tenuchtitlan. Hauia cerca de dozientos años que estauan **aqui** [alli] estos de Aculhua quando comenzaron los Chichimecas a deshechar la rudeza, y Varvaras Costumbres que tenian, y a comunicar con ellos por matrimonio y Contrataciones, que antes, o no hauian querido, o no osauan.

### [211.] Mexicanos

En este medio tiempo llegaron a esta tierra los Mexicanos nazion tambien estrangera, y en aquellos Reinos nueva aunque algunos quieren sentir q son de los mismos de Aculhua, por quanto la lengua de los Vnos, y de los Otros es